

◎パイロット農場の設置に関する日本国政府と
ラオス王国政府との間の協定

(略称) ラオスとのパイロット農場設置協定

昭和四十五年四月二十四日 ヱイエンチャンで署名
昭和四十五年四月二十四日 効力発生
昭和四十五年五月二十日 告示
(外務省告示第八九号)

目次

ページ

| | |
|--------------------------|-----|
| 前文 | 四四七 |
| 第一条 パイロット農場の設置及び協力の対象 | 四四七 |
| 第二条 日本側専門家の派遣 | 四四八 |
| 第三条 設備、機械、工具その他の資材の供与 | 四四八 |
| 第四条 物品の貸付け及び譲渡並びにその収益の用途 | 四四九 |
| 第五条 ラオス人技術者の研修 | 四四九 |

| | | |
|------|-----------------|-----|
| 第六条 | 日本人専門家に対する請求の責任 | 四五〇 |
| 第七条 | ラオス政府の負担 | 四五〇 |
| 第八条 | ラオス政府の措置 | 四五一 |
| 第九条 | 農場の管理 | 四五一 |
| 第十条 | 協議 | 四五一 |
| 第十一条 | 農場の運営の継続 | 四五二 |
| 第十二条 | 有効期間 | 四五二 |
| 末文 | | 四五二 |
| 附表Ⅰ | | 四五三 |
| 附表Ⅱ | | 四五三 |
| 附表Ⅲ | | 四五四 |
| 附表Ⅳ | | 四五五 |
| 附表Ⅴ | | 四五五 |

(訳文)

(パイロット農場の設置に関する日本国政府とラオス王国政府との間の協定)

日本国政府及びラオス王国政府は、両国間の経済及び技術協力を推進し、これにより両国間に存在する友好関係を一層強化することを真摯に希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 約百ヘクタールの農場（以下「農場」という。）をタゴン地方に設置する。農場は、ラオス王国政府がヴィエンチャン平野における近代化的かんがい農業の模範地区としてタゴン地方に計画中の八百ヘクタールの地区（以下「地区」という。）のパイロット農場として機能する。

2 既存の日本・ラオス農業畜産訓練センターは、パイロット農場計画（以下「計画」という。）に組み入れられ、農場の支所として機能する。

3 両政府は、計画の実施に次のとおり協力する。

- (a) 農場内の道路、かんがい及び排水施設の建設
- (b) 農場における管農及び普及活動を通じての稲作栽培、畜産、園芸に関する技術の改善

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS FOR THE ESTABLISHMENT OF THE PILOT FARM

The Government of Japan and the Royal Government of Laos, earnestly desiring to advance economic and technical co-operation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. There will be established a farm of about 100 ha. in Tha Ngou district (hereinafter referred to as "the Farm"). The Farm will function as a pilot farm of the 800 ha. area in the above district (hereinafter referred to as "the Area") where the Royal Government of Laos plans to lay out a model area of modern irrigation agriculture in the Vientiane Plain.

2. The existing Laos-Japanese Training Centre for Agriculture and Livestocks will be incorporated into the Pilot Farm Project (hereinafter referred to as "the Project") and will function as the base of the Farm.

3. The two Governments will co-operate as follows in implementing the Project:

- (a) Construction of roads, irrigation and drainage facilities in the Farm;
- (b) Improvement of techniques of rice cultivation, livestock breeding, horticulture through farming and extension work in the Farm;

- (c) 計画に携わるラオス人の技術者のための農場及び日本国における技術訓練
- (d) 地区内のラオス人の農民に対する営農指導

第二条

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、ラオス王国政府の要請に基づき、附表Iに掲げる必要な日本人の専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

- 2 日本青年海外協力隊は、計画に参加することができる。その参加に関する細目は、両政府間で別途合意される。

- 3 日本人の専門家及びその家族は、コロンボ計画に基づきラオスに派遣されている専門家又はラオス在勤の国際連合の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

- 4 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、1の専門家のほかに、必要に応じて、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続により専門家を一時的に派遣するため必要な措置をとる。

第三条

- 1 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、

- (c) Technical training in the Farm as well as in Japan for the Laotian technicians engaged in the Project;
- (d) Farming instructions for the Laotian farmers in the Area.

ARTICLE II

1. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures on the basis of the request of the Royal Government of Laos to provide at its own expense the services of requisite Japanese experts mentioned in Annex 1.

2. The Japan Overseas Cooperation Volunteers may participate in the Project. The details of such participation will be separately agreed upon between the two Governments.

3. The Japanese experts and their families will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts assigned to Laos under the Colombo Plan or the experts of the United Nations stationed in Laos.

4. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to dispatch temporarily some experts, as necessity arises, in addition to the experts mentioned in paragraph 1, through normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

ARTICLE III

1. In accordance with laws and regulations in

械、工具
その他の
資材の供
与

農場の運営に必要な附表Ⅱに掲げる機械、設備、工具、予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2 前記の物品は、ヴィエンチャン空港又はラオス国境において c. i. f 建てでラオスの関係当局に引き渡された時に、ラオス王国政府の財産となる。

3 前記の物品は、附表Ⅰに掲げる日本側の理事長と附表Ⅱに掲げるラオス側の理事長との間で協議したうえて農場の運営の目的のためにのみ使用される。

第四条

1 第三条の物品の一部は、適正な料金で農場内の農民に貸し付けることができ、かつ、設備、機械、車両、工具及び予備部品以外の物品の一部は、適正な価格で農場内の農民に譲渡することができる。

2 前記の貸付け又は譲渡から生ずる収益は、ラオス王国政府の特別基金となり、ラオスにおいて施行されている財政法令に従つて計画の実施のためにのみ使用される。

第五条

ラオス人

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、

ラオスとのパイロット農場設置協定

force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense such machinery, equipment, tools, spare parts and other materials listed in Annex II as required for the operation of the Farm.

2. The articles referred to above will become the property of the Royal Government of Laos upon being delivered c.i.f. at the Vientiane Airport or at the Laotian border to the Laotian authorities concerned.

3. The articles referred to above will be utilized exclusively for the purpose of operating the Farm through consultation between the Japanese Project Leader referred to in Annex I and the Laotian Project Director referred to in Annex III.

ARTICLE IV

1. A part of the articles referred to in Article III may be rented at reasonable rates to the farmers in the Farm and a part of such articles other than equipment, machinery, vehicles, tools and spare parts may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the Farm.

2. The proceeds from such rentals or transfers will constitute a special fund under the Royal Government of Laos, which will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with the financial laws and regulations in force in Laos.

ARTICLE V

In accordance with laws and regulations in

ラオスとのパイロット農場設置協定

技術者の
研修

計画に携わるラオス人の技術者をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ、技術訓練するため必要な措置をとる。

第六条

日本人専
門家に対
する請求
の責任

ラオス王国政府は、この協定に定める日本人の専門家の職務のラオスにおける善意の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人の専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。

第七条

ラオス政
府の負担

1 ラオス王国政府は、自己の負担において、次のものを提供することを約束する。

- (a) 附表Ⅲに掲げる必要なラオス人の技術者及びその他の職員
- (b) 附表Ⅳ(1)、(2)、(3)、(4)、(5)に掲げる土地及び建物並びに附帯設備
- (c) 第三条に掲げるものを除き、農場の運営のために必要な機械、設備、工具及びその他の資材又はその補充品
- (d) 附表Ⅳ(6)に掲げる日本人の専門家のための適当な宿舍

2 ラオス王国政府は、また、次の経費を負担する。

四五〇

force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive in Japan for technical training Laotian technicians engaged in the Project through normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

ARTICLE VI

The Royal Government of Laos will undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their official functions in Laos covered by the present Agreement.

ARTICLE VII

1. The Royal Government of Laos will undertake to provide at its own expense:

- (a) Requisite Laotian technicians and other personnel as listed in Annex III;
- (b) Requisite land and buildings as listed in Annex IV - (1), (2), (3), (4), (5) as well as incidental facilities;
- (c) Supply or replacement of such machinery, equipment, tools and any other materials necessary for the operation of the Farm other than those referred to in Article III;
- (d) Suitable housing accommodations for the Japanese experts as mentioned in Annex IV - (6).

2. The Royal Government of Laos will also bear:

(a) 道路、かんがい及び排水施設の建設に必要な経費。ただし、第三条の機械、設備、工具、予備部品及びその他の資材に必要なものを除く。

(b) 第三条の物品のラオス内における輸送並びにそれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 附表Vに掲げる農場の運営に必要な運営費

第八条

ラオス王国政府は、計画に関連し、地区に関する同政府の農業開発計画を実現するため必要な措置をとる。

第九条

農場の管理は、ラオス側の理事長によつて行なわれる。ラオス側の理事長は、農場の実施計画を作成するため、技術的問題に関して日本側の理事長と協議する。それらの実施計画の実施にあたり、ラオス側の理事長は、すべての日本人の専門家と密接に協力する。

第十条

ラオスとのパイロット農場設置協定

(a) Expenses necessary for the construction of roads, irrigation and drainage facilities except for such machinery, equipment, tools, spare parts and other materials as referred to in Article III;

(b) Expenses necessary for the transportation within Laos of the articles as referred to in Article III as well as for their installation, operation and maintenance;

(c) Running expenses necessary for the operation of the Farm as listed in Annex V.

ARTICLE VIII

In connection with the Project, the Royal Government of Laos will take necessary measures to materialize its own agricultural development plan of the Area.

ARTICLE IX

The management of the Farm will be assumed by the Laotian Project Director. The Director will consult on technical matters with the Japanese Project leader for making the work programmes of the Farm. In execution of these programmes, the Director will work in close co-operation with all of the Japanese experts.

ARTICLE X

協 議

両政府は、現地の事情を考慮しつつ、この協定の実施に関し相互に随時協議する。

第十一条

農場の運営の継続

ラオス王国政府は、日本国政府による協力の終了後、自己の責任において農場の運営を継続する。

第十二条

有効期間

- 1 この協定は、署名の日に効力を生じ、五年間効力を有する。
- 2 この協定は、相互の合意により、さらに特定の期間延長することができる。

末 文

千九百七十年四月二十四日にヴィエンチャンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国特命全權大使 下田吉人

The two Governments will consult with each other from time to time concerning the implementation of the present Agreement, taking into account the local situation.

ARTICLE XI

The Royal Government of Laos will at its own responsibility continue the full operation of the Farm after the termination of the co-operation by the Government of Japan.

ARTICLE XII

1. The present Agreement will come into force on the date of signature and will remain in force for a period of five years.
2. The present Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

Done in duplicate in English at Vientiane on this twenty fourth day of April, 1970.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Yoshito SHIMODA
Ambassador of Japan

ラオス王国政府のために
計画協力大臣 インベン・スリアタイ

附表Ⅰ 日本人技術専門家の表

| 専 門 家 | 人 数 |
|---------------|-----|
| 理事長 | — |
| 管理及び運営に関する連絡員 | — |
| かんがい技術者 | — |
| 農業技術者 | — |
| 農民組織の専門家 | — |
| 畜産専門家 | — |

附表Ⅱ 機械、設備、工具、予備部品及びその他の資材
の表

ラオスとのパイロット農場設置協定

FOR THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS:

(Signed) Phagna Prasith
Impèng SURYADHAY
Ministre du Plan
et de la Coopération

ANNEX I

List of the Japanese technical experts

| Experts | Number of persons |
|--|-------------------|
| Project leader | 1 |
| Liaison officer for managerial and administrative matters | 1 |
| Irrigation engineer | 1 |
| Agronomist | 2 |
| Expert on farmers' organization | 1 |
| Expert on livestock | 1 |

ANNEX II

List of machinery, equipment, tools,
spare parts and other materials

- | | |
|-----|-------------------|
| (1) | 建設用設備及び予備部品 |
| (2) | 農業機械、農具及びそれらの予備部品 |
| (3) | 農薬及び肥料 |
| (4) | 修理作業用機械工具 |
| (5) | 検査用工具及び器具 |
| (6) | 車両 |
| (7) | その他必要な小資機材 |

附表Ⅲ ラオス人職員の表

- | | | |
|-----|--------------|----|
| (1) | 理事長 | 一名 |
| (2) | かんがい技術者 | 一名 |
| (3) | 農業技術者 | 一名 |
| (4) | 普及員 | 一名 |
| (5) | 畜産技術員 | 一名 |
| (6) | 農業経済専門家 | 一名 |
| (7) | 試験用農地のための労務者 | 一名 |
| (8) | 事務員及び雇用人 | 一名 |
| | 事務員兼タイピスト | 一名 |
| | 倉庫管理人 | 一名 |

- | | | |
|-----|---|---|
| (1) | Construction equipment and spare parts | 1 |
| (2) | Agricultural machinery and implements and their spare parts | 1 |
| (3) | Pesticides and fertilizers | 1 |
| (4) | Machine tools for repair work | 1 |
| (5) | Tools and implements for testing work | 1 |
| (6) | Vehicles | 1 |
| (7) | Other necessary minor equipment and materials | 1 |

ANNEX III

List of the Laotian personnel

- | | | |
|-----|--------------------------------|---|
| (1) | Project Director | 1 |
| (2) | Irrigation engineer | 1 |
| (3) | Agromomist | 1 |
| (4) | Extension agent | 1 |
| (5) | Livestocks agent | 1 |
| (6) | Agricultural economist | 1 |
| (7) | Labourers for the testing farm | 1 |
| (8) | Clerical and service employees | 1 |
| | Clerk-typist | 1 |
| | Storekeeper | 1 |

| | |
|--------------|----|
| 自動車運転手兼修理技術者 | 一名 |
| 重機械及びトラック運転手 | 二名 |
| 小使兼給仕 | 一名 |
| 警備員 | 一名 |
| その他 | 二名 |

附表 N 土地及び建物の表

- (1) 試験用農地 (五ヘクタール)
- (2) 機械及び設備用倉庫 (三三〇平方メートル)
- (3) 農業資材用倉庫 (一〇〇平方メートル)
- (4) 精米所 一〇〇平方メートル
- (5) 乾燥所 二〇〇平方メートル
- (6) 寄宿舎

附表 V

運営費には、次の項目のための経費が含まれる。

- (1) 日本人の専門家のラオス内における公用旅行

ラオスとのパイロット農場設置協定

| | |
|-------------------------------------|---|
| Driver-mechanic | 1 |
| Heavy equipment and truck operators | 2 |
| Janitor-messenger | 1 |
| Watchman | 1 |
| Others | 2 |

ANNEX IV

List of land and buildings

- (1) Farm land for the testing work (5.0 ha.)
- (2) Shed for machinery and equipment (330 m²)
- (3) Store-house for farming materials (100 m²)
- (4) Milling house (100 m²)
- (5) Drying house (200 m²)
- (6) Dormitory

ANNEX V

Running expenses will include expenses for:

- (1) Official travel of the Japanese experts within Laos;

| | |
|---|--|
| (2) 電気及び水道 | (2) Electricity and water; |
| (3) 種子、肥料及び農薬等の農場の運営に必要な農業資材。ただし、日本国政府によつて供与されるものを除く。 | (3) Farming materials necessary for the operation of the farm such as seeds, fertilizers and pesticides, other than those provided by the Government of Japan; |
| (4) 機械、設備及び車両の操作のための燃料 | (4) Fuel for the operation of machinery, equipment and vehicles; |
| (5) 機械、設備及び車両の維持、修理 | (5) Maintenance, repair of machinery, equipment and vehicles; |
| (6) 文房具等の消耗品 | (6) Expendables, such as stationary, etc. |

(参 考)

この協定は、ラオスのタゴン地方に約百ヘクタールのパイロット農場を設置し、それに対して、日本国政府が専門家及び設備、資材等を供与することによつて協力することを取りきめたものである。